

Vigsels- og forbønnsliturgi

Åarjelsaemiengïele

Vedtatt av Kirkemøtet 2017

Sørsamisk oversettelse vedtatt av Samisk kirkeråd i februar 2018

Sisvege

[Alminnelige bestemmelser 2017 3](#_Toc524607711)

[Pruvreme 5](#_Toc524607712)

[Rohkelimmie paarrebieliej åvteste gïeh fåvhtan luvnie pruvreme 17](#_Toc524607713)

[Bibelteksth mah maehtieh veeljesovvedh: 27](#_Toc524607714)

# Alminnelige bestemmelser 2017

1. Ekteskap inngås ved at to personer offentlig, i vitners nærvær og for godkjent (borgerlig eller kirkelig) myndighet avgir løfte til hverandre om at de vil leve sammen i ekteskap, og dette erklæres å ha offentlig gyldighet.

2. Ekteskapsinngåelse etter kirkens ordning har både en juridisk og en kirkelig side. Den handling som er ekteskapsstiftende etter samfunnets lovgivning, foretas for Guds ansikt, og

er derfor en kirkelig handling av gudstjenestelig karakter. Enkeltelementer ved handlingen, som musikk, opplesning og andre innslag, må utformes i samsvar med dette.

3. Handlingen finner sted i kirken eller et annet gudstjenestested som etter biskopens avgjørelse kan brukes til vigsel.

4. Før handlingen har den som skal forrette – unntaksvis en annen på dennes vegne – en samtale med paret som skal vies.

5. Salmer og sanger må på forhånd godkjennes av forrettende prest og det musikalske stoff av kantor/organist.

6. Vigsel kan bekjentgjøres på forhånd gjennom kunngjøringene i en gudstjeneste, og paret kan nevnes i forbønnen.

7. Hvis en vil feire bryllupsmesse, kan en følge ordningen Vigsel til og med siste salme. Denne blir da salme før nattverden, etterfulgt av en av nattverdbønnene i Gudstjenesteboken. Alternativt kan en følge Ordning for hovedgudstjeneste. Vigselsordningens Inngangsord erstatter da hovedgudstjenestens Inngangsord, og vigselsordningens ledd 4 Skriftlesning erstatter lesningene i hovedgudstjenesten. En av lesningene skal være en evangelielesning. Leddene Ekteskapsinngåelsen og Overrekkelse av ringer kommer på kunngjøringenes plass, og vigselsordningens ledd 9 Forbønn erstatter hovedgudstjenestens forbønnsdel.

En kunngjør i Inngangsordene at det skal feires bryllupsmesse, for eksempel slik:

**L** **|** Kjære (*navnet nevnes*) og (*navnet nevnes*). Dere er kommet hit til (*kirken nevnes*) for å inngå ekteskap.

Vi er samlet her for å glede oss med dere. Vi skal høre deres løfter til hverandre og be om Guds velsignelse over dere og over hjemmet deres. Dere har også bedt om å få del i Herrens nattverd når dere nå begynner livet sammen som ektefolk. Vi vil derfor feire denne handlingen som en bryllupsmesse, slik at det er mulig for dem som ønsker det, å gå sammen med dere til nattverd på denne dagen.

8. Ektepar som har inngått ekteskap for borgerlig myndighet, kan siden anmode om kirkens forbønn. Se ordningen Forbønn for borgerlig inngått ekteskap 2017.

9. Det kan ringes i ca. 5 minutter før og etter vigselshandlingen.

10. Liturgen bærer stola i hvitt.

# Pruvreme

Ordning for   
vigsel

L |= Liturge/Liturg  
Åå |= Åålmege/Menighet  
G | = Gaajhkesh/Alle  
P | = Paarrebielie/Den ene partneren  
Provrese | = Bryllupsfolket

Dah gïeh gærhkose båateme, maehtieh paarrebielide joekehtslaakan heevehtidh. Dah maehtieh liturgijeste lohkedh jallh spealadidh jallh maam joem lohkedh jallh tjoevkesem/tjoevkesh båaltajehtedh. Jis paarrebieliej joekehts etnisiteeth leah, dellie hïeje-almetjh maehtieh dej etnisiteetide bæjjoehtidh. Jis akten paarrebielien jeatjah gærhkoe-ektievoete goh Nöörjen gærhkoe, dellie bïspe maahta dan gærhkoe-ektievoeten almetjem luhpiedidh maam joem jiehtedh, lohkedh jallh laavlodh. Gaajhke maam hïeje-almetjh darjoeh, galka sjiehteles årrodh, jïh ij mij galkh Nöörjen gærhkoen jaahkoen vuestie årrodh.

Dam maam hïeje-almetjh edtjieh darjodh, maahta rohkelimmien mænngan dorjesovvedh.

Gosse paarrebieliej nommh edtjieh lohkesovvedh, dellie gaajhkh nommh maehtieh lohkesovvedh jallh ajve voestes nomme. Gosse paarrebielieh galkijægan gyhtjelassem vaestiedidh, dellie gaajhkh nommh gelkieh lohkesovvedh.

I løpet av handlingen kan det gis rom for medvirkning av ulike slag. Det kan være medvirkning fra bryllupsfølget ved enkelte av de liturgiske ledd, og det kan være tillegg til handlingen i form av musikk eller høytlesning, eventuelt kombinert med at det tennes lys i lysgloben. Blant de kulturelle innslag kan det også åpnes for elementer som understreker parets etniske bakgrunn. Der den ene part har en annen kirkelig tilhørighet enn Den norske kirke, kan det etter godkjennelse av biskopen åpnes for deltakelse fra vedkommende kirkesamfunn. Både når det gjelder medvirkning fra andre kirkesamfunn og kulturelle innslag, skal disse tilpasses vigselshandlingens gudstjenestlige karakter og ikke bryte med Den norske kirkes trosgrunnlag.

Innslag som kommer som tillegg til liturgien, kan plasseres etter ledd 9 Forbønn.

Der navnene skal nevnes, kan en bruke fullt navn eller fornavn, etter hva som er naturlig i det enkelte tilfelle.   
I spørsmålene under ledd 7 Ekteskapsinngåelse skal det brukes fullt navn.

1 | Preludijume/Gærhkose tjaangedh

Orgel-musihke jallh jeatjah musihke mij sjeahta.

Provresh maehtiejægan aktesne bæjjese korese vaedtsedh jïh tjihkedidh.

Provresh jallh akte dejstie, såangoe-almetjh, liturge jallh jeatjebh maehtieh gærhkoen sïjse prosesjovine båetedh vaedtsien.

Dellie åålmege maahta musihkem jallh laavlomem goltelidh.

Orgelmusikk eller annen egnet musikk til preludium/inngang.

De som skal vies kan gå sammen fram til koret og sette seg på sine plasser.

Dersom det er ønskelig, kan paret, en eller begge, forlovere, representant(er) for familiene, liturg og andre gå inn i kirken i prosesjon.

Deretter kan det fremføres egnet vokal- eller instrumentalmusikk.

2 | Aalkoe-baakoeh

**L** **|** Aehtjien, Baernien jïh Aejlies Voejkenen nommesne.

JALLH/ELLER

**L** **|** Aarmoe dijjese jïh raeffie Jupmelen, mijjen Aehtjien jïh Åejvie Jeesus Kristusen luvhtie.

JALLH/ELLER

**L** **|** Jupmel Aehtjien, Baernien jïh Aejlies Voejkenen nommesne:  
mijjen sjugniedæjja, lutniestæjja jïh hïegke-vedtije.

Liturge maahta naemhtie jallh jeatjah baakoejgujmie provresidie jïh åålmegem dåastoehtidh:

Deretter ønskes paret og forsamlingen velkommen med disse eller lignende ord:

**L** **|** Gieries (*gaajhkh nommh*) jïh (*gaajhkh nommh*)

Dåtnoeh (*gærhkoen nommh*) gærhkose båateme pruvredh. Dotnine aktesne edtjebe aavoedidh jïh govledh dotnen dååjvehtasside jïh rohkelidh Jupmele edtja dotnem jïh dotnen hïejmen bueriesjugniedidh.

Dellie liturge maahta Bibelistie lohkedh:

Deretter kan liturgen si:

**L** |Gijhtede Åejviem,   
juktie boerehke lea.

Altese aarmoe ihkuven aajkan tjåådtje.

Daate Åejvien biejjie.

Daelie heevehtibie jïh aavoedibie! Saalme 118,1.24

JALLH/ELLER

**L** **|** Jupmele gieriesvoete, jïh fïereguhte gie   
gieriesvoetesne, Jupmielisnie lea. 1 Jåhh 4,16b

3 | Saalme

4 | Lohkeme Aejlies gærjeste

**L** **|** Jupmele mijjem jïjtse guelmesne sjugniedamme ektievoetesne jïjtsinie jïh sinsitnine jieledh. Ektievoete Jupmelen buerie vadtese mijjese. Paarrebielieh galkijægan sinsætnan leajhtadidh, sinsitniem iehtsedh, aavoem jïh sårkoem juekedh jïh aktesne årrodh gaajhkide jieleme-biejjide.

Naemhtie Saalmegærjesne tjaalasovveme:  
Jupmele, dov aarmoe vyörtegs,  
almetjh raeffiem dov såajaj nuelesne gaevnieh.  
Dov gåetesne åadtjoeh hyörskedalledh,  
aavosne gåersies tjaetsiem jovkedh.  
Juktie jielemen gaaltije dov luvnie,  
gosse datne tjuavkah, tjoevkede sjædta. Saalme 36, 8-10

Govlebe maam Jupmelen baakoe gieriesvoeten jïh gaerhtelesvoeten bïjre jeahta:   
Dellie galkede åajvoehlaakan jeatjebigujmie vaejviedidh. Gieriesvoetine, pluejjiesvoetine, lujjiesvoetine jïh vïssjelesvoetine galkede gåårvedidh. Arhpede sinsitnine jïh gïertede sinsitniem jis gie akt mubpiem laejhtieminie. Juktie Åejvie dijjem gïerteme, dellie dijjieh aaj galkede sinsitniem gïertedh. Gåårvedidie eeremasth gieriesvoetine mij ektede jïh illie. Kol 3, 12b-14

**L** **|** Lohkebe vielie Aejlies gærjeste.

2-4 daejstie tekstijste jallh jeatjah sjiehteles teksth lohkesuvvieh. Uhtjemes akte tekste galka Båeries testamenteste lohkesovvedh jïh uhtjemes akte Orre testamenteste.

Liturge jallh dah gïeh veeljesovveme teksth lohkedh, luhkieh gosse lohkeme-buertien duekesne tjåadtjoeh. Paarrebielieh jïh åålmege gelkieh tjahkasjidh.

2-4 av de følgende tekstene eller andre høvelige skriftlesninger, minst én fra hvert av de to testamentene. Skriftlesningene kan leses av medlemmer av bryllupsfølget.

De som skal lese, går samlet frem til lesepulten.  
Paret som skal vies og menigheten sitter under lesningen.

Minngemes lohkeme naemhtie galhkoe:

Siste lesning avsluttes med:

Naemhtie Jupmelen baakoe.

Dellie maehtieh saalmem laavlodh.

Her kan følge

5 | Saalme

Saalme jallh musihke jallh laavlome.

Salmen kan erstattes av egnet vokal- eller instrumentalmusikk.

6 | Håalome

Liturge maahta aktem dejstie tekstijste mij lohkesovveme, jallh jeatjah sjiehteles tekstem veeljedh gosse edtja håalodh.

Liturgen holder en tale over et av de skriftordene som er lest under ledd 4 eller over en annen høvelig tekst.

7 | Pruvreme

**L** **|** Båeteden Åejvien aalteren uvte guktie åadtjobe govledh dotnen dååjvehtasside, jïh rohkelidh Jupmele edtja dotnem jïh dotnen hïejmem bueriesjugniedidh.

Provresh aalteren gåajkoe båetiejægan jïh tjöödtjestægan. Liturge aalka soptsestidh dïsse guhte jïjtse garrabielesne tjåadtjoeminie.

Paret går fram til alterringen. Liturgen henvender seg først til den som står til venstre.

A

**L** **|** (*mubpie provresen gaajhkh nommh*), Jupmelen, mijjen sjugniedæjjan, uvte jïh daaj væhnaj uvte datnem gihtjem, sïjhth (*mubpie provresen gaajhkh nommh*) gie dov baalte tjåadtjoeminie, edtja dov rïektes paarrebieline sjïdtedh?

**P** **|** Sïjhtem.

**L** **|** Sïjhth jïjtjedh paarrebieliem iehtsedh jïh earoehtidh, jïh buerie jïh nåake biejjieh dov paarrebieline gaerhteleslaakan jieledh goske jaememe dotnem juaka?

**P** **|** Sïjhtem.

Liturgen henvender seg til den som står til høyre.

**L** **|** (*mubpie provresen gaajhkh nommh*), datnem aaj gihtjem, sïjhth (*mubpie provresen gaajhkh nommh*) gie dov baalte tjåadtjoeminie, edtja dov rïektes paarrebieline sjïdtedh?

**P** **|** Sïjhtem.

**L** **|** Sïjhth jïjtjedh paarrebieliem iehtsedh jïh earoehtidh, jïh buerie jïh nåake biejjieh dov paarrebieline gaerhteleslaakan jieledh goske jaememe dotnem juaka?

**P** **|** Sïjhtem.

**L** **|** Geelkeden sinsætnan gïetem jïh dåajvoehtidien dam.

Provresh sinsætnan gïetem geelkijægan.  
Liturge jïjtse gïetem dej gïeti nille beaja.

Paret vender seg mot hverandre og gir hverandre høyre hånd.   
Liturgen legger sin hånd på parets hender.

**L** **|** Daelie gosse lidien Jupmelen jïh daaj væhnaj uvte dåajvoehtamme aktesne paarrebieline veasodh jïh sinsætnan gïetem geelkeme, dellie bæjhkohtem: dåtnoeh lidien rïektes paarrebielieh.

JALLH/ELLER B

**L** **|** (*mubpie provresen gaajhkh nommh*), Jupmelen mijjen sjugniedæjjan jïh daaj væhnaj uvte datnem gihtjem, sïjhth (*mubpie provresen gaajhkh nommh*) gie dov baalte tjåadtjoeminie, edtja dov rïektes paarrebieline sjïdtedh?

**P** **|** Sïjhtem.

Liturgen henvender seg til den som står til høyre.

**L** **|** (*mubpie provresen gaajhkh nommh*), datnem aaj gihtjem, sïjhth (*mubpie provresen gaajhkh nommh*) gie dov baalte tjåadtjoeminie, edtja dov rïektes paarrebieline sjïdtedh?

**P** **|** Sïjhtem.

**L** **|** Jiehtieh mov minngelen:

Provresh dellie tjåadtjoejægan sinsitnien vuestie jïh geelkijægan åelkies gïetem mearan dåajvoehtægan. Liturge aktem raajesem jeahta jïh mubpie provrese seamma raajesem jeahta jïh mænngan mubpie provrese.

Paret vender seg til hverandre. De gir hverandre høyre hånd og blir stående slik mens de avgir løftet.

Liturgen leser løftet ledd for ledd, deretter fremsier paret det, den ene først.

**L** **|** (*provresen nomme*), datnem mov paarrebieline vaaltam.

**Provrese** **|** (*provresen nomme*), datnem mov paarrebieline vaaltam.

**L** **|** Datnem sïjhtem iehtsedh jïh earoehtidh

**Provrese** **|** Datnem sïjhtem iehtsedh jïh earoehtidh

**L** **|** jïh gaerhteles dov luvnie buerie jïh nåake biejjieh årrodh

**Provrese** **|** jïh gaerhteles dov luvnie buerie jïh nåake biejjieh årrodh

**L** **|** goske jaememe monnem juaka.

**Provrese** **|** goske jaememe monnem juaka.

Dellie mubpie provrese seammalaakan dåajvohte. Liturge jïjtse gïetem dej gïeti nille beaja.

Deretter gjentas løfteavleggelsen på samme måte av den andre ektefellen. Liturgen legger sin hånd på parets hender.

**L** **|** Daelie gosse lidien Jupmelen jïh daaj væhnaj uvte dåajvoehtamme aktesne paarrebieline veasodh jïh sinsætnan gïetem geelkeme, dellie bæjhkohtem: dåtnoeh rïektes paarrebielieh.

Paarrebielieh maehtiejægan soermesh soermide bïejedh.

Her kan følge

8 | Soermesh

A

**L** **|** Vedteden sinsætnan soermesidie mah væhtine leah dåtnoeh dåajvoehtamme gaerhteles sinsætnan årrodh.

Paarrebielieh soermesidie soermide bïejijægan.

Hver av dem setter ringen på fingeren til den andre.

JALLH/ELLER B

**L** **|** Vedteden sinsætnan soermesidie mah væhtine leah dåtnoeh dåajvoehtamme gaerhteles sinsætnan årrodh.

Jiehteden goh manne.

Liturge voestes raajesem låhka jïh dellie provresh, akti jïh akti lohkijægan.

Liturgen leser ordene ledd for ledd, deretter fremsier ekteparet dem, den ene først.

**L** |(*paarebielien nomme*), dutnjien daam soermesem væhtine vadtam

**Provrese**: | (*paarebielien nomme*), dutnjien daam soermesem væhtine vadtam

**L** |juktie dåajvoehtamme datnem iehtsedh jïh gaerhteles årrodh.

**Provrese**: | juktie dåajvoehtamme datnem iehtsedh jïh gaerhteles årrodh.

Mubpie paarrebielie soermesem soermese beaja.  
Dellie mubpie seammalaakan dåajvohte jïh soermesem soermese beaja.

Ringen settes så på fingeren til den andre.

Deretter gjentas overrekkelsen på samme måte av den andre ektefellen.

9 | Rohkelimmie

**L** |Rohkelibie

Paarrebielieh boelvestægan.

Liturge aktem daejstie rohkelassijste jïh Aehtjie Mijjen låhka mearan gïetem dej åejjiej nille beaja.

Jeatjah almetjh aaj maehtieh gïetem dej åejjiej nille bïejedh jïh rohkelidh.

Ekteparet kneler ved alterringen.

Liturgen ber for paret med håndspåleggelse en av følgende bønner, som avsluttes med Fadervår.

Eventuelt kan også andre i følget delta i forbønnen med håndspåleggelse.

A

**L** |Åårmehke Jupmele, dutnjien rohkelibie ..............-n åvteste jïh ..........-n åvteste jïh dej ektievoeten åvteste: Bueriesjugnedh daejtie gïeh dov uvte boelvestamme.

Vedtieh daejtie veljie dov gieriesvoeteste jïh viehkehth guktie raeffie daaj hïejmesne lea.

Båetieh dov aarmojne jïh nænnosth daejtie dov Voejkeninie guktie buerie jïh nåake biejjieh dutnjien håhkesjægan jïh gaerhteleslaakan aktesne jieliejægan jïh minngemes ihkuven jielemem åadtjoejægan.

JALLH/ELLER B

**L** |Boerehks Jupmele, datnem gijhtebe .......-n jïh ........-n åvteste jïh dej gieriesvoeten åvteste. Bueriesjugnedh dej paarrebielie-ektievoetem.

Viehkehth guktie maehtiejægan dej dååjvehtasside eevtjedh guktie veljie jearsoesvoeteste, hokseste jïh aavoste daaj ektievoetesne sjædta.

Viehkehth guktie maehtiejægan jïh sïjhtijægan sïemeslaakan jieledh guktie hijven sjædta [*maanide jïh*] gaajhkesidie dej hïejmesne.

Datne guhte geajnoe, saetniesvoete jïh jieleme, baajh dejtie dov saetniesvoetesne jieledh. Datne guhte sådtoeh luajhtah jïh jealadahtah, viehkehth daejtie sinsitnien meadtojde luejhtedh. Datne guhte gieriesvoeten gaaltije, viehkehth daejtie jïh gaajhkide paarrebielide gieriesvoetesne sjïdtedh.

Liturge maahta vielie rohkelidh. Maehtieh aaj tjoevkesh båaltajehtedh.

Paarrebielieh maehtiejægan boelvestidh gosse åålmege saalmem lååvle. Vuesiehtimmien gaavhtan:

Her kan det tilføyes en fritt utformet bønn, eventuelt kombinert med lystenning.

Eventuelt kan menigheten synge en bønnesalme (mens ekteparet kneler). Se for eksempel:

Norsk Salmebok 2013: nr 431, 624, 638, 652, 653, 678, 680.

Forbønnen avsluttes alltid med Fadervår.

**L** |Rohkelibie guktie mijjen Åejvie mijjem ööhpehtamme.

**G** | **Mijjen Aehtjie guhte leah Elmie-rïjhkesne.  
Baajh dov nommem aejliestovvedh.  
Baajh dov rïjhkem båetedh.  
Baajh dov syjhtedem eatnamisnie sjïdtedh   
guktie Elmie-rïjhkesne.  
Vedtieh mijjese daan biejjien   
mijjen fïerhten beajjetje laejpiem.  
Luejhtieh mijjeste maam mijjieh meadteme  
guktie mijjieh luejhtebe   
dejstie guhth mijjese meadteme.  
Aellieh luejhtieh mijjem gïehtjelimmiej sïjse,  
vaallah vaarjelh mijjem bahheste.  
Juktie rïjhke lea dov,   
faamoe jïh earoe ihkuven aajkan. Aamen.**

Paarrebielieh tjihkedægan.

Det er også anledning til å benytte Fadervår etter 1977-liturgien eller 1920-liturgien. Ekteparet setter seg på plassene sine.

Jis sijhtieh, dellie: / Her kan følge

10 | Musihke/væhtah

Musihke, lohkeme jallh jeatjah mij sjeahta.

Deltakere i bryllupsfølget og andre kan medvirke med musikk, høytlesning eller andre kulturelle innslag.

11 | Saalme

12 | Bueriesjugniedasse

A

**L** |Jupmelem heevehtibie.

Åålmege tjuedtjele.

Menigheten reiser seg.

**Åå** |Jupmelem heevehtibie, halleluja, halleluja, halleluja.

**L** |Jupmele datnem bueriesjugnede jïh datnem vaarjele.

Jupmele jïjtse ååredæjjine dutnjien tjuavka

jïh dutnjien åårmege orre.

Jupmele jïjtse ååredæjjine dov gåajkoe jarkoe

jïh dutnjien raeffiem vadta. 

**Åå** |Aamen. Aamen. Aamen.

JALLH/ELLER B

**L** |Dåastoehtidie bueriesjugniedassem.

Åålmege tjuedtjele.

Menigheten reiser seg.

**L** |Jupmele datnem bueriesjugnede jïh datnem vaarjele.

Jupmele jïjtse ååredæjjine dutnjien tjuavka

jïh dutnjien åårmege orre.

Jupmele jïjtse ååredæjjine dov gåajkoe jarkoe

jïh dutnjien raeffiem vadta. 

**Åå** |Aamen.

Under den følgende stille bønn kan en klemte tre ganger tre bønneslag med en av kirkens klokker.

Her kan det også fremføres egnet vokal- eller instrumentalmusikk.

13 | Postludium/Gærhkoem laehpedh

Orgel-musihke jallh jeatjah sjiehteles musihke. Paarrebielieh aktesne olkese vaedtsiejægan.

Orgelmusikk eller annen egnet musikk. Ekteparet går sammen ut av kirken.

# Rohkelimmie paarrebieliej åvteste gïeh fåvhtan luvnie pruvreme

Forbønn for borgerlig inngått ekteskap

Vedtatt av Kirkemøtet 2017  
Sørsamisk oversettelse vedtatt av Samisk kirkeråd i februar 2018.

L |= Liturge/Liturg  
Åå |= Åålmege/Menighet  
G | = Gaajhkesh/Alle

Dah gïeh gærhkose båateme, maehtieh paarrebielide joekehtslaakan heevehtidh. Dah maehtieh liturgijeste lohkedh jallh spealadidh jallh maam joem lohkedh jallh tjoevkesem/tjoevkesh båaltajehtedh. Jis paarrebieliej joekehts etnisiteeth leah, dellie hïeje-almetjh maehtieh dej etnisiteetide bæjjoehtidh. Jis akten paarrebielien jeatjah gærhkoe-ektievoete goh Nöörjen gærhkoe, dellie bïspe maahta dan gærhkoe-ektievoeten almetjem luhpiedidh maam joem jiehtedh, lohkedh jallh laavlodh. Gaajhke maam hïeje-almetjh darjoeh, galka sjiehteles årrodh, jïh ij mij galkh Nöörjen gærhkoen jaahkoen vuestie årrodh.

Dam maam hïeje-almetjh edtjieh darjodh, maahta rohkelimmien mænngan dorjesovvedh. Gosse paarrebieliej nommh edtjieh lohkesovvedh, dellie gaajhkh nommh maehtieh lohkesovvedh jallh ajve voestes nomme. Gosse paarrebielieh galkijægan gyhtjelassem vaestiedidh, dellie gaajhkh nommh gelkieh lohkesovvedh.

I løpet av handlingen kan det gis rom for medvirkning av ulike slag. Det kan være medvirkning fra festfølget ved enkelte av de liturgiske ledd, og det kan være tillegg til handlingen i form av musikk eller høytlesning, eventuelt kombinert med at det tennes lys i lysgloben. Blant de kulturelle innslag kan det også åpnes for elementer som understreker ekteparets etniske bakgrunn. Der den ene part har en annen kirkelig tilhørighet enn Den norske kirke, kan det etter godkjennelse av biskopen åpnes for deltakelse fra vedkommende kirkesamfunn. Både når det gjelder medvirkning fra andre kirkesamfunn og kulturelle innslag, skal disse tilpasses forbønnshandlingens gudstjenestlige karakter og ikke bryte med Den norske kirkes trosgrunnlag.

Innslag som kommer som tillegg til liturgien, kan plasseres etter ledd 8 Forbønn.

Der navnene skal nevnes, kan en bruke fullt navn eller fornavn, etter hva som er naturlig i det enkelte tilfelle. I spørsmålene under ledd 7 Framstilling av ekteparet skal det brukes fullt navn.

1 | Preludijume/Gærhkose tjaangedh

Orgel-musihke jallh jeatjah musihke mij sjeahta.

Provresh maehtiejægan bijjene koresne tjahkasjidh gosse seremonije aalka jallh ektesne dahkoe vaedtsedh jïh tjihkedidh.

Provresh jallh akte dejstie, såangoe-almetjh, liturge jallh jeatjebh maehtieh gærhkoen sïjse prosesjovine båetedh vaedtsien. Dellie åålmege maahta sjiehteles musihkem jallh laavlomem goltelidh.

Orgelmusikk eller annen egnet musikk til preludium/inngang.

Ekteparet kan ta plass i koret på forhånd, eller de kan gå sammen fram til koret og sette seg på plassene sine.

Dersom det er ønskelig, kan ekteparet, forlovere, liturg og andre gå inn i kirken i prosesjon. Deretter kan det fremføres egnet vokal- eller instrumentalmusikk.

2 | Aalkoe-baakoeh

**L** **|** Aehtjien, Baernien jïh Aejlies Voejkenen nommesne.

JALLH/ELLER

**L** **|** Aarmoe dijjese jïh raeffie Jupmelen, mijjen Aehtjien jïh Åejvie Jeesus Kristusen luvhtie.

JALLH/ELLER

**L** **|** Jupmel Aehtjien, Baernien jïh Aejlies Voejkenen nommesne:  
mijjen sjugniedæjja, lutniestæjja jïh hïegke-vedtije.

Liturge maahta naemhtie jallh jeatjah baakoejgujmie provresidie jïh åålmegem dåastoehtidh:

Deretter ønskes ekteparet og forsamlingen velkommen med disse eller lignende ord:

**L** |Gieries (*gaajhkh nommh*) jïh (*gaajhkh nommh*). Dåtnoeh (*dato*) (*sijjesne/sted*) pruvriden. Daelie dåtnoeh (*gærhkoen nommh*) gærhkose båateme juktie sïjhteden edtjebe dotnen paarrebielie-ektievoeten åvteste rohkelidh. Daesnie edtjebe dotnine aktesne aavoedidh jïh rohkelidh Jupmele edtja dotnem jïh dotnen hïejmen bueriesjugniedidh.

Dellie liturge maahta maam joem seremonijen bïjre jiehtedh jïh naemhtie galhkedh:

Deretter kan liturgen si noe om anledningen og gudstjenesten som følger og eventuelt avslutte slik:

**L** **|** Gijhtede Åejviem, juktie boerehke lea.  
Altese aarmoe ihkuven aajkan tjåådtje.  
Daate Åejvien biejjie.  
Daelie heevehtibie jïh aavoedibie! Saalme 118,1.24

JALLH/ELLER

**L** **|** Jupmele gieriesvoete, jïh fïereguhte gie   
gieriesvoetesne, Jupmielisnie lea. 1 Jåhha 4,16b

3 | Saalme

4 | Lohkeme Aejlies gærjeste

**L** **|** Jupmele mijjem jïjtse guelmesne sjugniedamme ektievoetesne jïjtsinie jïh sinsitnine jieledh. Ektievoete Jupmelen buerie vadtese mijjese. Paarrebielieh galkijægan sinsætnan leajhtadidh, sinsitniem iehtsedh, aavoem jïh sårkoem juekedh jïh aktesne årrodh gaajhkide jieleme-biejjide.

Naemhtie Saalmegærjesne tjaalasovveme:  
Jupmele, dov aarmoe vyörtegs,  
almetjh raeffiem dov såajaj nuelesne gaevnieh.  
Dov gåetesne åadtjoeh hyörskedalledh,  
aavosne gåersies tjaetsiem jovkedh.  
Juktie jielemen gaaltije dov luvnie,  
gosse datne tjuavkah, tjoevkede sjædta. Saalme 36, 8-10

Govlebe maam Jupmelen baakoe gieriesvoeten jïh gaerhtelesvoeten bïjre jeahta:  
Dellie galkede åajvoehlaakan jeatjebigujmie vaejviedidh. Gieriesvoetine, pluejjiesvoetine, lujjiesvoetine jïh vïssjelesvoetine galkede gåårvedidh. Arhpede sinsitnine jïh gïertede sinsitniem jis gie akt mubpiem laejhtieminie. Juktie Åejvie dijjem gïerteme, dellie dijjieh aaj galkede sinsitniem gïertedh. Gåårvedidie eeremasth gieriesvoetine mij ektede jïh illie. Kol 3, 12b-14

**L** **|** Lohkebe vielie Aejlies gærjeste.

2-4 daejstie tekstijste jallh jeatjah sjiehteles teksth lohkesuvvieh. Uhtjemes akte tekste galka Båeries testamenteste lohkesovvedh jïh uhtjemes akte Orre testamenteste. Liturge jallh dah gïeh veeljesovveme teksth lohkedh, luhkieh gosse lohkeme-buertien duekesne tjåadtjoeh. Paarrebielieh jïh åålmege gelkieh tjahkasjidh.

2-4 av de følgende tekstene eller andre høvelige skriftlesninger, minst én fra hvert av de to testamentene.

Skriftlesningene kan leses av medlemmer av festfølget. De som skal lese, går samlet frem til lesepulten.

Ekteparet og menigheten sitter under lesningen.

Minngemes lohkeme naemhtie galhkoe:

Siste lesning avsluttes med:

Naemhtie Jupmelen baakoe.

Dellie maehtieh saalmem laavlodh.

Her kan følge:

5 | Saalme

Saalme jallh musihke jallh laavlome.

Salmen kan erstattes av egnet vokal- eller instrumentalmusikk.

6 | Håalome

Liturge maahta aktem dejstie tekstijste mij lohkesovveme (4 Lohkeme Aejlies gærjeste) jallh jeatjah sjiehteles tekstem veeljedh gosse edtja håalodh.

Liturgen holder en tale over et av de skriftordene som er lest under ledd 4 eller over en annen høvelig tekst.

7 | Paarrebieliej dååjvehtassh

Paarrebielieh aalteren gåajkoe vaedtsiejægan. Liturge voestegh dïsse soptseste gie garrabielesne tjåadtjoeminie.

Ekteparet går sammen fram til alteret. Liturgen henvender seg først til den som står til venstre.

A

**L** **|** Fåvhtan uvte liden dåajvoehtamme aktesne paarrebieline veasodh. Dellie galkeden aktesne årrodh jïh gaerhteleslaakan buerie jïh nåake biejjieh aktesne jieledh goske jaememe dotnem juaka. Dåtnoeh sïjhteden mijjieh galkebe dotnen åvteste rohkelidh jïh birredh Jupmele edtja dotnen paarrebielie-ektievoetem jïh hïejmem bueriesjugniedidh.

JALLH/ELLER B

**L** **|** (*Gåabpatjahki gaajhkh nommh*/*Begges fulle navn uten tittel*), fåvhtan uvte liden dåajvoehtamme aktesne paarrebieline veasodh. Sïjhteden sinsitniem iehtsedh jïh earoehtidh, jïh buerie jïh nåake biejjieh dov paarrebieline gaerhteleslaakan jieledh goske jaememe dotnem juaka?

Mubpie paarrebielie vaestede jïh dellie mubpie, jallh aktesne vaestiejægan:

Ekteparet svarer, etter hverandre eller sammen:

Sïjhtem / sïjhtien.

**L** **|** Dåtnoeh sïjhteden mijjieh edtjebe dotnen åvteste rohkelidh jïh birredh Jupmele edtja dotnen paarrebielie-ektievoetem jïh hïejmem bueriesjugniedidh.

8 | Rohkelimmie

**L** **|** Rohkelibie

Paarrebielieh boelvestægan.

Liturge aktem daejstie rohkelassijste jïh Aehtjie Mijjen låhka mearan gïetem dej åejjiej nille beaja.

Jeatjah almetjh aaj maehtieh gïetem dej åejjiej nille bïejedh jïh rohkelidh.

Ekteparet kneler ved alterringen.

Liturgen ber for paret med håndspåleggelse en av følgende bønner, som avsluttes med Fadervår.

Eventuelt kan også andre i følget delta i forbønnen med håndspåleggelse.

A

**L** **|** Åårmehke Jupmele, dutnjien rohkelibie ..........-n åvteste jïh ...........-n åvteste jïh dej ektievoeten åvteste: Bueriesjugnedh daejtie gïeh dov uvte boelvestamme. Vedtieh daejtie veljie dov gieriesvoeteste jïh viehkehth guktie raeffie daaj hïejmesne lea. Båetieh dov aarmojne jïh nænnosth daejtie dov Voejkeninie guktie buerie jïh nåake biejjieh dutnjien håhkesjægan jïh gaerhteleslaakan aktesne jieliejægan jïh minngemes ihkuven jielemem åadtjoejægan.

JALLH/ELLER B

**L** **|** Boerehks Jupmele, datnem gijhtebe .......-n jïh ........-n åvteste jïh dej gieriesvoeten åvteste. Bueriesjugnedh dej paarrebielie-ektievoetem.

Viehkehth guktie maehtiejægan dej dååjvehtasside eevtjedh guktie veljie jearsoesvoeteste, hokseste jïh aavoste daaj ektievoetesne sjædta.

Viehkehth guktie maehtiejægan jïh sïjhtijægan sïemeslaakan jieledh guktie hijven sjædta [*maanide jïh*] gaajhkesidie dej hïejmesne.

Datne guhte geajnoe, saetniesvoete jïh jieleme, baajh dejtie dov saetniesvoetesne jieledh. Datne guhte sådtoeh luajhtah jïh jealadahtah, viehkehth daejtie sinsitnien meadtojde luejhtedh. Datne guhte gieriesvoeten gaaltije, viehkehth daejtie jïh gaajhkide paarrebielide gieriesvoetesne sjïdtedh.

Liturge maahta vielie rohkelidh. Maehtieh aaj tjoevkesh båaltajehtedh.

Paarrebielieh maehtiejægan boelvestidh gosse åålmege saalmem lååvle. Vuesiehtimmien gaavhtan:

Her kan det tilføyes en fritt utformet bønn, eventuelt kombinert med lystenning.

Eventuelt kan menigheten synge en bønnesalme (mens ekteparet kneler). Se for eksempel

Norsk Salmebok 2013: nr 431, 624, 638, 652, 653, 678, 680.

Forbønnen avsluttes alltid med Fadervår.

**L** **|** Rohkelibie guktie mijjen Åejvie mijjem ööhpehtamme.

**G** **|** **Mijjen Aehtjie guhte leah Elmie-rïjhkesne.  
Baajh dov nommem aejliestovvedh.  
Baajh dov rïjhkem båetedh.  
Baajh dov syjhtedem eatnamisnie sjïdtedh   
guktie Elmie-rïjhkesne.  
Vedtieh mijjese daan biejjien   
mijjen fïerhten beajjetje laejpiem.  
Luejhtieh mijjeste maam mijjieh meadteme  
guktie mijjieh luejhtebe   
dejstie guhth mijjese meadteme.  
Aellieh luejhtieh mijjem gïehtjelimmiej sïjse,  
vaallah vaarjelh mijjem bahheste.  
Juktie rïjhke lea dov,   
faamoe jïh earoe ihkuven aajkan. Aamen.**

Paarrebielieh tjihkedægan. Ekteparet setter seg på plassene sine.

Det er også anledning til å benytte Fadervår etter 1977-liturgien eller 1920-liturgien.

Jis sijhtieh, dellie:

Her kan følge

9 | Musihke/væhtah

Musihke, lohkeme jallh jeatjah mij sjeahta.

Deltakere i festfølget og andre kan medvirke med musikk, høytlesning eller andre kulturelle innslag.

10 | Saalme

11 | Bueriesjugniedasse

A

**L** |Jupmelem heevehtibie.

Åålmege tjuedtjele.

Menigheten reiser seg.

**Åå** | **Jupmelem heevehtibie, halleluja, halleluja, halleluja.**

**L** |Jupmele datnem bueriesjugnede jïh datnem vaarjele.  
Jupmele jïjtse ååredæjjine dutnjien tjuavka  
jïh dutnjien åårmege orre.  
Jupmele jïjtse ååredæjjine dov gåajkoe jarkoe  
jïh dutnjien raeffiem vadta. 

**Åå** | **Aamen. Aamen. Aamen.**

JALLH/ELLER B

**L** |Dåastoehtidie bueriesjugniedassem.

Åålmege tjuedtjele.

Menigheten reiser seg.

Jupmele datnem bueriesjugnede jïh datnem vaarjele.  
Jupmele jïjtse ååredæjjine dutnjien tjuavka  
jïh dutnjien åårmege orre.  
Jupmele jïjtse ååredæjjine dov gåajkoe jarkoe  
jïh dutnjien raeffiem vadta. 

**Åå** | **Aamen.**

Under den følgende stille bønn kan en klemte tre ganger tre bønneslag med en av kirkens klokker.

Her kan det også fremføres egnet vokal- eller instrumentalmusikk.

12 | Postludium/Gærhkoem laehpedh

Orgel-musihke jallh jeatjah sjiehteles musihke. Paarrebielieh aktesne olkese vaedtsiejægan.

Orgelmusikk eller annen egnet musikk. Ekteparet går sammen ut av kirken.

# Bibelteksth mah maehtieh veeljesovvedh:

2017 liturgien mietie daah teksth maehtieh veeljesovvedh:

1. Mosesen voestes gærjesne naemhtie tjaalasovveme:

1 Mos 1, 27-28a

2. Mosesen voestes gærjesne naemhtie tjaalasovveme:

1 Mos 2, 18

3. Rudten gærjesne naemhtie tjaalasovveme:

Rudt 1, 16-17a

4. Ööhpehtimmien gærjesne naemhtie tjaalasovveme

Ööhp 4, 9-10a.12

5. Meehten vaentjielisnie naemhtie tjaalasovveme:

Meeht 19, 4-6

6. Pöövlen prievesne Galatian åålmegasse naemhtie tjaalasovveme:

Gal 3, 26-28

**2003-liturgien mietie daah teksth maehtieh veeljesovvedh:**

**A** Göökteluhkie-gåalmede Saalmesne naemhtie tjaalasovveme:

Saalme 23

**B** Uktsieluhkie-voestes Saalmesne naemhtie tjaalasovveme:

Saalme 91,1-2.4.9

**C** Stoerelåhkede Saalmesne naemhtie tjaalasovveme:

Saalme 100

**D** Stoereluhkie-gåalmede Saalmesne tjaalasovveme:

Saalme 103,1-5

**E** Salomoen laavlomisnie naemhtie tjaalasovveme:

Laavl 2,9-10a.13b-14

**F** Salomoen laavlomisnie naemhtie tjaalasovveme:

Akte almetje maahta daam tekstem lohkedh jallh nyjsenæjja (I) jïh gaarmanæjja (II).

Laavl 2,8-14.16-17 + 8,6-7a

**G** Salomoen laavlomisnie naemhtie tjaalasovveme:

Laavl 8,6-7a

**H** Meehten vaentjielisnie naemhtie tjaalasovveme:

Meeht 5,13-16

**I** Meehten vaentjielisnie naemhtie tjaalasovveme:

Meeht 6,25-34

**J** Meehten vaentjielisnie naemhtie tjaalasovveme:

Meeht 7,8-12

**K** Meehten vaentjielisnie naemhtie tjaalasovveme:

Meeht 7,24-25

**L** Jåhhan vaentjielisnie naemhtie tjaalasovveme:

Jåhh 13, 34-35

**M** Jåhhan vaentjielisnie naemhtie tjaalasovveme:

Jåhha 15, 9-12(-17)

**N** Pöövlen prievesne Romen åålmegasse naemhtie tjaalasovveme:

Rom 8,38-39

**O** Pöövlen voestes prievesne Korinten åålmegasse naemhtie tjaalasovveme:

Abpe kapitele jallh muvhth vïersh maehtieh lohkesovvedh

1. Kor 13

**P** Pöövlen prievesne Efesosen åålmegasse naemhtie tjaalasovveme:

Ef 3,14-21

**Q** Pöövlen prievesne Filipposen åålmegasse naemhtie tjaalasovveme:

Fil 2,1-5

**R** Pöövlen prievesne Filipposen åålmegasse naemhtie tjaalasovveme:

Fil 4,4-8

**S** Jåhhan voestes prievesne naemhtie tjaalasovveme:

1. Jåhha 4,7-12

Bibelteksth leah daehtie gærjeste vaaltasovveme: Bibel 2011, © Det Norske Bibelselskap